

視聴覚を中心とした新しい教授法特にハーバード・メソッドについての情報と意見を交換する会を、6月14日(土)午後芝アメリカ文化センター講堂で開き大盛会でした。非常に好評だった五十嵐教授とミス・チャペルのお話しを要約して採録しました。

英語教育における視聴覚的方法

五十嵐新次郎

視聴覚的方法は、他の教育方法にとって代るものではなく、他の教育方法と相まって、教育の効果を挙げることをその目的とする。「視聴覚教具」の原名 audio-visual aids が示す通りあくまで aids として、教育の効果を挙げて行こうと云うのが視聴覚的方法である。

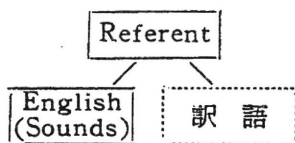
正常な英語学習

| | | | |
|----|----|----|----|
| 書く | | | |
| 手 | 読む | | |
| 目 | 目 | 話す | |
| 口 | 口 | 口 | 聞く |
| 耳 | 耳 | 耳 | 耳 |

← 1

← 2

正常な英語学習は、左の図の2の様に、聞く、話す、読む、書くの順で学習が行われるべきであるのに、従来は、1の様に、読むことから出発していた。新しい英語の学習指導は、聞く指導から出発するわけであるが、聞く指導とは、どう云うことなのであろうか。下の図に示す様に、referent (現物、動作など=意味内容) と、音声英語を identify (associate) し、fuse (assimilate) して行く仕事である。



Direct Method の系譜に入る指導法では、referent と

English とを直接に結びつけて学習させることを何れも第一の仕事としている。両者がしっかり結びつけば、referent を目にしたり、経験すれば、英語が頭に浮び、英語を聞けば直に referent が思い浮ぶ様になり、聞く、話す指導の根本的な仕事が出来たことになる。

Referent と英語とは、直接経験に於て、最もよく結びつくのであるが、教室では、生徒にいつも直接経験 (direct experience) を与えるわけには行かない。そこで、直接経験に代るものとして、各種の視聴覚教具を用いて、代行経験を与え、その中で referent と英語との結びつきを工夫して行くことになる。写真、さし絵、掛図などの視聴覚教具が代行経験設定のために用いられる。黒板を利用しての略図、或は、教師自身の動作も勿論有力な視聴覚材料である。

入門期指導の第一の仕事は、以上の様に、referent (大きくは夫々の situation に於ける experience) と、英語 (の発音、文型、語彙) とを、訳語を迂回することなく直接に結びつけて行くことにある。これは、時間もかかるし、なかなか面倒な仕事なので、とかく、訳語によって手っ取り早く片付けてしま

いたくなる。しかし、訳語は「お化け」であって、英語と「お化け」を結びつけて置いたのでは、いつまでたっても英語を正しく理解することも出来ないし、英語を正しく使うことも出来ない。手間がかかり、面倒な仕事の様でいて、direct に結びつけて置いたほうが先へ行ってから、力になり、また時間の節約にもなるのである。

Verbal な方法 視聴覚的な方法で、referent と英語がしっかり結びつき、英語と云う言語の中心となる核或は芯が出来てしまえ

ば、それから先は、視聴覚的な方法から、次第に verbal な方法未知の単語を既知の単語で説明するとか、未知の構文を既知の構文で説明することは当然である。

興味喚起のために 視聴覚的な方法は、以上の様に言語学習そのもののために大きな役割を持っているが、その他、他教科と同じく、教科に対する興味を喚起するためにも有効である。外国の写真、外国の子供の声の録音等は、motivation の点からも大い利用すべきである。

Recent Developments in America

Constance Chappell

It is a pleasant thought that while we are working with the Harvard Graded Direct Method of English teaching, research is continually going on at Language Research, Inc., in Cambridge, Mass. The purpose of my article is to give an account of some of the work which is being done there. I wish first to tell about a new text-book, *English Through Pictures*, Book 2, by I. A. Richards and Christine Gibson. It has been in Tokyo book stores only a few months.

Many teachers who had finished Book 1 were waiting impatiently for Book 2. They wanted something which would carry their students on smoothly and naturally into fuller English. This is exactly what they now have in *English Through Pictures*, Book 2. The book carries out an important principle, namely, that after teaching about 500 of the indispensable

Basic words, it is wiser to branch into non-Basic English. An analysis of the language of Book 2 brings the following results. About 140 new Basic words are added to the first 500, leaving about 200 still unused; and there are about 250 non-Basic vocabulary items. What may be of the greatest interest to the teacher is the fact that about 90 words formerly used as nouns or adjectives are now fully employed as verbs. Thus it would be a misnomer to call Book 2 a Basic English text-book.

Teachers will be interested in the content of the book as well as in its language. Though not written in Basic English the ideas are basic. The book draws on the physical sciences, on the literature, philosophy and religion of East and West; it introduces principles of social science and of education. Humor is liberally sprinkled through the pages, to lighten the learning hours.

Dr. Richards often says that important ideas can be expressed as well,

if not better, in simple language than in elaborate. The clear and entertaining way in which these significant things are said amply proves this point. For a teacher who has attained the goal of taking students through Book 1 of *English Through Pictures*, I can think of no greater reward than to continue through Book 2 with the same students.

I shall now give a list of recently prepared materials which were available in Cambridge on May 1st, 1958. After listing them I shall add notes on a few of them.

1. *English Through Television* in half hour programs alternating new stick figures (similar to Pocket Book 1 pictures) and live figures (living persons, speaking, acting, etc.)

2. *English Through Pictures* Film Series I and II, available on reels, three lessons on a reel.

3. Film Strip Series I and II, *English Through Pictures* 1, new series with alternating captions.

4. Anglophone Recordings of Book 1.

5. Handwind with new recordings of first 50 pages of text.

6. *A First Workbook of English* revised in Pocket Book Format.

7. *A Second Workbook of English* (to be redone as a Pocket book next year.)

8. *Outline History of the U.S.* Just a few days ago we received in Tokyo a supplement entitled "The United States in the Twentieth Century"

which uses the language of *English Through Pictures*, Book 2.

Note on 1. At Cambridge there has been much success with a French Through Television program, and later with a corresponding program for Spanish. Fan mail showed that large numbers made use of these programs for serious language learning. The project also met with enthusiastic commendation from educational authorities. Now the news comes to us that "the English film series is being remade to television specifications in a new version to be used in New York in September, 1958. This is important to us, as it raises the question whether or not the same material could be used here in teaching English to Japanese. The delay in issuing an English television program in the United States is understandable, for the number of persons wanting to learn English is few, and many are eager to learn such languages as French or Spanish. It seems that in the New York area there are enough persons wanting to learn or improve their English to warrant an English program.

Note on 2. Film Series I and II on reels is the most effective audio-visual aid yet devised. It is a more expensive equipment, but vastly superior to the old system of running film strips with Anglophone records, which it supercedes. The new pictures are the same or similar to those in the Pocket

Book. As each picture appears the appropriate sentence is heard. Then a pause is allowed for student repetition. At that time the written words are flashed on the screen. Each reel is supposed to be used several times, until the student has absorbed it. To hear the language before seeing it in written form is good procedure. The language of Series II goes well into the second Pocket Book.

Note on 5. The handwind is a simple mechanism, low priced, to be used in areas such as some parts of India, where there is no electricity.

Is it easy or even possible for Japanese teachers to get these aids for their own use? Everyone should know that both Books 1 and 2 of *English Through Pictures* are on sale in Japan. Mr. Inoue of Tuttle Book Store at Takashimaya will give information. As for the mechanical items, none are for sale in Japan now. Our friends in Cambridge are generous in their attitude toward serious teaching projects. In her recent letter (May 1) Miss Gibson writes, "We are supplying *English Through Pictures*, Series I and II on film reels at print costs to some projects where competent people can report back their findings. In one or two cases we are also lending films without payment when a project can be outlined to show what exploratory use can be made, and follow up reports can be promised." She then proceeds to say, "We shall send you

the new alternating film strips and the new model handwind with records." Both are here.

Question Box

ACC での講演会の会場でハーバード・メソッドとミシガン・メソッドの違いはどのようなか? という質問がありました。ここには五十嵐教授の答を紹介します。

Graded Direct Method は、英語を外国語とする人達が full English への第一歩として、英語と云う言語の芯或は核を作るために考えられた指導法であり、C. K. Ogden が Dr. Richards 協力のもとに、精選した 850 語 (とその derivatives) が教材の中心になっている。

Oral Approach はミシガン大学の Dr. Fries の提唱する指導法で、英語と云う言語の、芯或は核を作るために考えられた点では G.D.M. と同じある。また、両者とも訳語をさけて、英語そのものを理解運用させようと云う点も共通している。

O.A. は、構造言語学の分析方法により、英語の実態を調査し、その中から教材を選択する方法をとっている。G.D.M. の教材には多小「人工的」な面があるが、O.A. はありのままの英語を教材としている。全く英語を知らないものには、G.D.M. のほうが、gradation の点で学び易いかも知れない。O.A. の恐らく最も大きな特色は、学習者の自国語を調査分析し、英語学習の際に感じる抵抗をあらかじめ調べあげて置くことにある。G.D.M. では、学習者の自国語には触れない。なほ、G.D.M. では、発音、文型、語彙は総合的に指導するが、O.A. では、多小分けて attack して行く。私達の立場としては、両者の difference よりも、similarity に注目し、両者の長所を研究摂取して行くべきであろう。(五十嵐新次郎)

○ Q. *E P*, p.48, Eyes, nose, and mouth are parts of a face. の nose, mouth, p.50, It is part of a leg. の part の前になぜ冠詞がないのですか。(井口喜美子)

A. You have given me a really troublesome problem to solve. In regard to the omission of the articles in two sentences you quoted I can only say that to use the articles is equally correct. That is to say these would be perfectly natural sentences.

The eyes, the nose and the mouth are parts of a face.

It is a part of a leg.

In actual spoken English I think "a" is often omitted with "part of". The roof is part of a house. A branch is part of a tree. In both cases "a part of" is also natural.

The other sentence about the parts of a face is more difficult to comment upon. I can only call the sentence in the Pocket Book highly idiomatic. I do not think one would be likely to say, "Leaveas, branches and trunk are parts of a tree". Instead one would say, "The leaves, the branches and the trunk..." I do not say the first would never be found in the speech of a native speaker of English but I think it unlikely.

If a teacher prefers to say, "The eyes, the nose and the mouth..." and if she thinks it would come more naturally to the children I would advise her to do so.

I am not saying the P.B. sentence is wrong, that would be ridiculous,

but that to me the use of articles here is more natural and logical.

(Constance Chappell)

Q. よく L. E. L. というのを耳にしますが, L. E. L. とは何なのですか。

A. L. E. L. とは "Learning the English Language" の頭文字をとったもの。この本は Dr. Richards が G. D. M. の教科書として最初に完成されたもので Book I, II, III にわかれ, それぞれの Workbook と合せて六冊で English through Pictures Book I とほぼ同程度。四五年前更に Book IV が加えられた。この L. E. L. が出版されるまでには十余年にわたって実際に教えた経験と統合しそれに数度の改訂を加えたことで, さすがに非常に勝れたものである。その後同じ趣旨のものを自習書の形式に編輯されたのが "English Through Pictures" でそれに附帯してレコードやフィルムが作られ, 世界中に送り出されるようになった。

この二種類の教科書はいずれも捨てがたい良さを持っている。Grade についていえば L. E. L. は正確な三十段の階段式に組立てられているのに対し E. T. P. はループを描いて繰返しつつ進んで行く。その結果 E. T. P. の方が natural だといえる反面 L. E. L. の方が生徒の頭に正確にきざみ込まれるといった具合。E. T. P. に比して高価で入手の困難な L. E. L. を我国の学校で教えることは特におすすめしないが, ことに writing については完璧に近い workbook をぜひ参考にされるといい。重要な function word を教える方法も L. E. L. の中に実に秀れたものがあるので, E. T. P. を教える先生方はぜひ L. E. L. に一度目を通され, 又親切に書かれたその Teacher's Guide を一読されることをおすすめする。(阿江)

First Steps in Reading English

News Bulletin No. 1 の紹介記事を見て、使ってみたところ、それまで一寸壁につき当たったようであった教師、生徒の両方にとって新境地が開けた感じがした。

Book 1 の40ページ前後まで、又はそれ以上進んだ生徒（小学生グループ及び中学1、2年グループ）に補助的に使ったものであるが、Book 1 に較べて字が大きく、絵も面白いので、一応やったことの裏付けとなり、読める、分るということが魅力となって、読むことに不得手な子供達まで非常に興味を示すほど、効果的であった。

冒険かと思ったが、既に知っている第1ページの hat や man から、There are three letters in this word. The word "man" has three letters. They are m, a, and n. There are four words in this sentence. This page has four sentences. という風に letter, word, sentence の別を教えてしまった。ページが進み、新しい letter が導入される毎に欄外を見せて Which is the new letter? と注意を喚起して進んで行くうちに、alphabet の名称をすらすらと覚えてしまうことは勿論、各々の letter の持つ音に関心を示すようになり、殊に一般の中学生や高校生があいまいになり勝ちな diphthong が正確なのに驚いた。accent, intonation も自然に会得するように reading のための grading に極めて注意深い考慮が為されているのに感心した。この本を済ませた中学生に work book II から新しい言葉を拾ってきて読ませてみたところ、殆んどを正しく、しかもすばやく読み、Pythagoras などは [paɪθæɡərəs] と発音して、この本で学んだことが血となり、肉となっているのを痛感した。

ただし、この本だけ単独に使用するのでは

function words の grading に所々に無理があり、併用する程の効果は出ないのではないと思う。（高木恵三子）

Teacher's Pleasure

これは女子美大付属中学でまる 1 年 G. D. M. で英語を習った子供たちの作文です。この種の投稿大カンゲイ！

It Was May 16, 1958

It was morning. The time was five. My eyes were open. The windows were open. My mother said, "Have you obento and okasi in the bag?" I said, "Yes, I have the things." I went to Sinziku with my sister. I said "good morning" to my friends.

We were in the bus. The bus went to Manazuru. I saw mountains and the sea. We were in the sea. I saw a fish and kani and sea birds. Then I said, "I see a fish and kani", to a friend. She said, "Where is it?" I said, "Kani is between stones." She took the kani.

We were in the bus which was going to Sinziku again. The bus went to Odawara. I got a kamaboko. The bus went to Sinziku. I said "good bye" to my friends. I was in the other bus. I went to my house. (Miyata Yasuko)

We Went to Manazuru

We went to Sinziku-eki from our houses. I saw her when the long hand and the short hand were together at six. There were buses at Sinziku-eki and we were in one of them. Our buses were going in the street. I put the bag on the shelf. I saw persons,

houses, buses and cars there. We were going in the buses in the long, long street to Enosima. We were in the bus at Enosima when the short hand was at nine and the long hand at eight. I went out of the bus through the door. I was in the bus again.

We were going to Manazuru from Odawara. We went to the bus-stop before I went to Manazuru. I saw the water which is Manazuru kaigan. We took our obento. I put my feet in the water. (Iwasaki Hisayo)

研究会報告

3 月定例研究会 (1958年3月10日 (月) 4:00—6:00p.m. ルーテル英語学校) 片桐ユズルさんの book report ソ連の心理学者の「児童はいかにして文法形式を獲得するか」吉沢さんの demonstration, A teacher's work is teaching 式の言い方。

4 月定例研究会 (4月21日 (月) 4:00—6:00p.m. ルーテル英語学校) ミス・チャペルの *English Through Pictures*, Book 2 についての紹介。阿江さんの現在完了の教え方についての報告, 先ず got から, I got a book. 今もその本を持っているのを見せて, I have the book. このふたつが一つになったのが I have got a book. という風に introduce する。I have taken cold. 等できたら, 次に He went to America. He is in America; He has been to America. に移る。

5 月定例研究会 (5月19日 (月) 4:00—6:00p.m. ルーテル英語学校にて) 吉沢さんの demonstration: go. Mr. F. J. Daniels

on the Rhythm of English.

6 月定例研究会 (6月16日 (月) 3:00—5:00p.m. 杉並の女子美術大学付属中学校にて) 中学2年生に make の使役形を片桐ヨウコ, 片桐ユズルさんが教えた。

英語教育における視聴覚研究会 (6月14日 (土) 2:00—5:00p.m. 芝アメリカ文化センターにて) 1. 英語教育における視聴覚 (五十嵐新次郎さん); 2. Audio-Visual Aids in Foreign Language Teaching at Harvard (Miss Chappell); 3. テレビ「英語教室」について (NHK 田中達雄さん); 4. 教室での Audio-Visual Aids の使い方 (吉沢美穂さん) の講演のあとで質疑応答があった。約250の先生方が集り, 講堂の座席がなくなる盛況で, この種の会をこれからも定期的にやってほしい, という声が多かった。

7 月定例研究会 (7月7日 4:00—6:00p.m. ルーテル英語学校にて) 主として会の運営について報告と質問, 意見の交換会, 会計報告 (別紙)。この会で決った一番大切なことは, さっそく, 次のような形で動きはじめた。

研究クラスのための委員会 (7月13日 2:00—4:00p.m. 西荻窪東電サービスセンター) 石井文子, 片桐ヨウコ, 黒川輝子, 升川潔, 松沢繁子, 中島英子, 酒谷麗子の7人が委員となり9月からはじめる。毎週土曜日 3:00—4:00, 西荻窪東電サービスセンターをかりて, 小学4—5年生10人位のクラスで I, You から教える。4:00—5:00 は質問と discussion の時間とする。会直属のクラスがないことは, いろんな点で非常に困っていたが, 今度, 高木恵三子さんのお骨折で実現したわけ。講習会を卒業して実際に教えてみたいがチャンスのない方, また年に一度しかない講習会に出そこなったが G. D. M. とは何か知りたい方に対して, practice teaching と見学のチャンスを与えることが一つの目的だ。もう一つの目的は, 生徒の進みぐあいを, 継

続いて見ることができること、会の会計をいくらかうるおせること、月例の会では時間が足りなくて話しつくせなかった質問や意見を交換するチャンスともなる。

多くの方のおいでお待ちします。(問合せは 38-7141 女子美大付属中学片桐まで)。

9月の予定は一応次のとおり：

6日(高木恵三子、片桐ヨウコ)；13日(石井文子)；20日(酒谷麗子)；27日(松沢繁子)；10月4日(升川潔)；9月のまとめ役は中島英子(Keeper は1カ月交代で500円；Teacher は1回300円のお礼をすることも決まりました。)

お知らせ

8月定例研究会はお休み。

9月定例研究会(9月15日4:00-6:00p.m. ルーテル英語学校にて) L.E.L. について阿江美都子；エンドレス・テープについて五十嵐新次郎。

10月定例研究会——デモンストレーション 中島信子。

月例研究会は特に通知のないかぎり毎第3月曜日4:00-6:00 pm. 飯田橋ルーテル英語学校で行います。当日の会場費50円。会員以外の方でも出席できます。

Harvard Graded Direct Method
Teachers' Group News Bulletin
No. 4 1958年8月20日発行

発行者：Harvard Graded Direct Method
Teachers' Group
編集者：片桐ユズル
東京都杉並区井荻 2-106

English Through Pictures, 1 ¥ 170
好評の入門サイド・リーダー
First Steps in Reading English ¥ 170
高学年向、新発売
English Through Pictures, 2 ¥ 170
Book 1 用練習帳
The First Workbook of English ¥ 240
The Second Workbook of English
教師用書
*Teacher's Handbook for English
Through Pictures* ¥ 360
より文法的な
Learning the English Language
レコード
Anglophone Records, Series I, II

チャールズ・E・タトル商会

東京都中央区日本橋高島屋5階電話 9929

—— 待望の名著 ——
コンスタンス・チャペル著 A版三二頁 六〇円
ステツピング・イン・ツ・ゼ・パースト
大橋栄三編 B版上製 一七六頁 二〇〇円
英語のユーモアと小ばなし
村岡昭著 B版上製 一五六頁 二二〇円
現代英語会話の新方向
貴志謙二訳 新版 B版上製 四二二頁 四〇〇円
カーム英文法——原理と実践——
神田錦町一ノ十三 株式会社 篠崎書林
電話東京 四一四八〇
振替東京 〇九二八三